



2011年9月3日 土 - 9月30日 金 オープンスタジオ  
2011年10月1日 土 - 10月30日 日 展示会

八戸ポータルミュージアム  
はっち

**Dekotora Yoisaa!**

a collaborative art project between Sue Hajdu and the Hachinohe community

03-30 September 2011, Open Studio 01-30 October 2011, Exhibition  
Hachinohe Portal Museum hacchi

■主催: 八戸ポータルミュージアム・はっち/Hachinohe Portal Museum hacchi

tel: 0178 22 8228 email: hacchi@city.hachinohe.aomori.jp web: <http://hacchi.jp/>



八戸市中心街のはっちひろばでアーティスト スー・ハイドゥー (日本語ペラペラです!) のオープンスタジオに参加しませんか? 獅子頭ならぬ「デコトラ頭<sup>かしら</sup>」の装飾に励むアーティストの制作をお手伝いして下さる地元のみなさん大募集中です! もちろん見学だけでもOK! 最終的に完成した「デコトラ頭」を身につけたダンスパフォーマンス『デコトラ舞』が八戸各所で発表されます。

Visit a live studio and see how an artist works or roll up your shirtsleeves and join in the fun of this community-based project. Sue Hajdu, artist in residence at hacchi, will be busily sewing and crafting two dekotora in her studio, which is open to visitors, right in the heart of downtown Hachinohe. It's a relaxed environment where you can chip in, chill out, or enjoy various events. At the end of the month, become a dekotora dancer or catch the performances around town!

## さて、「デコトラ」とは?

## So what's this DEKOTORA thing?

「デコトラ」とは70年代の八戸を発祥起源とするデコレーショントラックの略です。東映映画「トラック野郎」シリーズを思い出す方もいるのではないのでしょうか。ドライバーたちのプライドと趣味、そして三社大祭やえんぶりなど八戸独自の美意識が余すところなく反映された「デコトラ」は、実用的な改良車から、グラフィックやLED電飾などを使ったまるで走るアート作品のようなものまで、ひとつの文化として確立されています。今回のプロジェクトではそんな『デコトラ』文化に多大なインスピレーションを受けたアーティストが、その要素をふんだんに盛り込んだ「デコトラ舞」衣装を制作します。

Dekotora (decorated trucks) are said to have originated in Hachinohe in the 1970s. Loaded with seafood fresh off the boats, truckers would speed their bounty to markets around the country, as depicted in the well-known series of movies, *Torakku Yaro*. The pride and personal expression of their owners, dekotora can be anything from modestly decked-out trucks to a gaudy and sometimes sinister spectacle of traditional and contemporary graphics, flashing LEDs and glittering chrome.

### Become a dekotora dancer!

Contemporary dancer and choreographer, Miki Isojima (b. Hachinohe, 1983) will work with a team of volunteers to rustle up a new dance idiom: Hachinohe Dekotora Dancing, combining contemporary and traditional dance such as enburi and kagura. Please contact us for rehearsal and performance times if you would like to participate in performances.

### 『デコトラ・ダンサーズ』メンバー募集中!

コンテンポラリーダンサーの磯島未来が、現代舞踊とえんぶりや神楽などの伝統舞踊を織り交ぜて、市民ダンサーたちに「デコトラ舞」を振り付け指導します。ご興味のある方はハハーサル日程等の詳細をお知らせしますのでご連絡ください!

磯島未来 プロフィール

1983年青森県八戸市生まれ。幼少よりモダンダンスを中村美枝子に師事。上京を機に2002年より「黒沢美香&ダンサーズ」各公演に参加。2008年秋より文化庁在外研修員としてドイツ・ヘルリンに2年滞在。2011年、「未来.Co」立ち上げ。  
<http://mikiisojima.com/>



【入梅までの窓】に参加する子供 サイゴン 2010年



アーティスト本人と参加者の対話 【箱って?】 仙台 2008年

## オープンスタジオ

## Open Studio

### 『デコトラお針子隊』メンバー募集!

### CHIP IN...

古布、LED電飾、スーさんがサイゴンの中環街で見つけてきたキラキラビーズやスパンコールに至るまで、手に入る素材を寄せ集めて作品を完成させます。デコトラ文化、魚市場、祭りや南部の菱刺しに代表される刺繍の技法など様々なローカルの知恵や美学が反映される作品になるでしょう。子どもたち、学生さん、社会人、シルバーのみなさん、男性、手芸が初めての方など、老若男女・経験を問わず、どなたでも楽しく思い思いに創作にご参加いただけます。是非奮ってご参加ください!

Working with vintage kimono, donated bits & bobs, punk accessories, LED lights, beads and sequins sourced in Saigon's chinatown, the artist and community participants will create two dekotora dancing costumes (think lion dancing costumes with a mega twist) that are a mélange of local cultural references – dekotora, fish markets, Sansha Taisai festival floats, and the sashiko stitching and patch-working that were traditionally used to repair farmers' clothes in Aomori. With so much going on, there is a job to suit everyone at the open studio, so come along and design or create your own bit of dekotora spectacle!

### 『デコトラお針子“応援団”』も随時募集中! ... or CHILL OUT

スタジオの一角にはラウンジコーナーを設けます。本や雑誌が置いてありますので、飲み物をいただきながらのんびり寛いでください! お針子隊の仕事ぶりを応援したり、アーティストとお喋りしたり。。。このスタジオがあなたにとって「おうちの外のもう一つのおうち」的な気軽に立ち寄りたくなる存在になることを願っています! ちびっこ用プレイエリアも、お絵描きセットやおモチャのトラック、子供サイズのライオンさんのダンスコスチュームなど充実しています!

日時: 9/3(土)~9/30(金) 10:00~20:00のいつでもご都合のよい時に参加できます。9/6・9/13・9/20・9/27はお休みです。13:00-15:00の間で留守にする場合は随時お知らせします。無料

アーティストが施設や学校、団体の活動場所に出張するアウトリーチ・ワークショップも行います。ワークショップご希望の団体は、お気軽にお問い合わせください。

In a corner of the studio is a comfy lounge with books and magazines where you are always welcome to make yourself a drink, relax, watch people work or chat with the artist. To amuse the young ones, we have a play area with dekotora drawing supplies, toy trucks and kid's-sized lion dancing costumes. Make the open studio a home away from home for September!

Hours: 10:00AM—8:00PM daily, 03—30 September. Studio closed 06, 13, 20 & 27 September. The artist will sometimes be out of the studio between 1:00 and 3:00PM.

# EVENTS & EXHIBITION PROGRAM

すべてのイベントは参加費無料です。(一部例外あり)

All events are free, unless otherwise stated.  
Please check our website for full details on the events and program!

## 東日本大震災メモリアル・ワークショップ『デコトラ Kids' Day』

9/11(日) 13:00-15:00 @1階・はっちひろば

東日本大震災から6ヶ月目のこの日、子どもたちと一緒に「デコトラ頭」ワークショップを開催します。子どもたちと希望の光を作品に込めながら、楽しく思い思いに創作します。ワークショップの途中、震災の犠牲者、そして10年前の9.11の犠牲者に思いを馳せ、心静かに過ごす黙祷の時間を14:46前後に共有します。大人の参加も大歓迎です。当日飛び込み参加大歓迎! 協力:青森県立八戸盲聾学校

## デコトラトラック運転手たちとのタベ『デコトラ野郎大集合!!〜トラックドライバーが創り上げた八戸カルチャー!』

9/23(金) 18:30-20:00 トラッカーズミーティング(参加自由) 20:00-21:30 交流会(要予約・参加費1,000円) @1階・シアター1  
八戸の産業にとって、トラックドライバーたちの功績はとも大きいものです。八戸港で水揚げされた魚を満載して、かつて冷凍車がなかった時代にも魚の新鮮さを保つために、彼らは速さを競い合って、全国津々浦々疾走して八戸の魚をひとつのブランドにすることに貢献しました。その心意気は、やがて「デコトラ」文化として彼らの愛車の装飾に反映されることになります。八戸の産業、トラック、美学、精神性について、アーティスト スー・ハイドゥーとトラック運転手たちが語り合います。

## デコトラ舞パフォーマンス

10/1(土) 04:00 @陸奥湊朝市 / 10:00 @中心街 / 18:00 @みろく横丁 10/2(日) 07:00 @館鼻朝市

## トークショー

10/2(日) 14:00-15:30 @1階・はっちひろば スー・ハイドゥー×吉川由美(はっち文化創造ディレクター)

「デコトラ ヨイサー!」の一連のプロジェクトを終えて、アーティストはどのような想いを抱いたか、などプロジェクトを振り返るトークを行います。

## 展覧会

10/1(土)~10/30(日) @1階・はっちひろば(デコトラ頭展示) & 3階ギャラリー3(トラック野郎インタビューや、制作過程の記録を展示)

09/03-09/30: Open Studio

09/11: Dekotora Kids' Day

09/23: Dekotora Truckers' Night

01/10 & 02/10: Dekotora Dancing performances around town

02/10: Talk - the artist and curator in dialogue

01/10-30/10: Exhibition of completed dekotora dancing costumes and project documentation

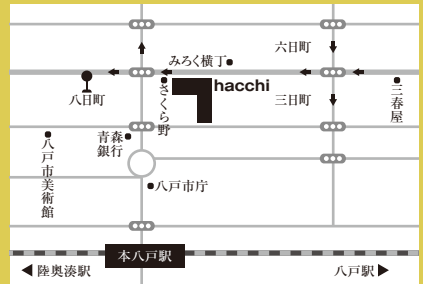
スー・ハイドゥー  
Sue Hajdu, hacchi artist in residence

[www.suehajdu.com](http://www.suehajdu.com)  
<http://albbsaigon.blogspot.com>



(1966年メルボルン生まれ) ビジュアルアーティスト/キュレーター/写真家/文筆家、シドニー大学にて1991年日本の学士号、2001年同大学院にて視覚芸術の修士号を取得。常に遊び心を忘れずに、コミュニティーや人との繋がりに挑戦するスタイルのアートプロジェクトを世界各地で発表。ベトナムに拠点を置くアーティスト・インシニアティブ a little blah blahのディレクターとして国際的なキュレーション活動も精力的に行っている。最近のプロジェクト: 「村で1人さきよう異邦人」(2010/2011) 「入梅までの窓」(2010) 「箱って?」(2008)

b. Melbourne, 1966. Master's, Visual Art, 2001 & B.A., Japanese studies, 1991, University of Sydney. Currently based in Saigon. Working primarily in Vietnam and Japan, Hajdu creates art projects that delve into community and social relationships or play in public space. As director of the artists' initiative, a little blah blah, she has curated art projects since 2005 and is also active as a photographer and writer. Recent projects include *Stranger in the Village*, 2010 & 2011, *A window until the rains come*, 2010 and *HAKOTTE?*, 2008.



八戸ポータルミュージアム・はっち 1階はっちひろば・3階ギャラリー3  
Hachinohe Portal Museum, hacchi, hacchi Square (1F) & Gallery 3 (3F)

【バス】 八戸駅東口から八戸市中心街方面行き約25分「八戸中心街ターミナル(八日町)」下車すぐ

【鉄道】 八戸駅からJR八戸線「本八戸駅」下車徒歩約11分

buses: board buses heading to Hachinohe Chuushingai (central street) from Hachinohe station, east exit. Get off at Hachinohe Chuushingai Taaminaru (Yookamachi). 25 mins.  
train: take JR Hachinohe line from Hachinohe station. 11 mins walk from Hon Hachinohe station.